

	Obsah	
1.	Úvod	13
1.1	Vymezení tématu	13
1.2	Struktura spisu	15
2.	Edice českých překladů Nového zákona	19
3.	Překladatelé a spolupracovníci	29
4.	Šest nových novozákonních překladů po roce 1900	39
4.1	Jan Ladislav Sýkora	40
4.1.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Sýkorova Nového zákona	40
4.1.2	Vydání Nového zákona Jana L. Sýkory	42
4.1.3	Geneze překladu	43
4.1.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	44
4.1.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	45
4.1.4	Sýkorův překlad očima autora (předmluvy 1909/1914 a 1922)	45
	Předmluva 1909 a 1914	46
	Předmluva 1922	47
4.1.5	Sýkorův překlad v dobové odborné reflexi	48
	Drobné ohlasy	49
	František Novotný 1915	51
	František Valach 1918	53
4.1.6	K charakteristice Sýkorovy překladatelské práce	56
4.1.6.1	Cesta od Bible svatojanské	57
4.1.6.2	Další vývoj: čtyři evangelia 1921 a Bible česká 1922/1923	60
4.1.6.3	Sýkorův konzervatismus	61
4.1.6.4	Nepřiznaná inspirace: Sušilův Nový zákon	61
4.1.7	Význam Sýkorova překladu	63
	Apendix: Ukázka textu (Mk 1,29-31)	63
4.2	Jan Ladislav Sýkora – Jan Hejčl	65
4.2.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona Sýkora-Hejčl	65
4.2.2	Vydání Nového zákona Sýkora-Hejčl	66
4.2.3	Geneze překladu a spolupracovníci	67
4.2.3.1	Hejčlova revize a vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	68
4.2.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	69
4.2.4	Překlad Sýkora-Hejčl očima autora (předmluva 1933 a autoreferát 1933)	70
	Předmluva 1933	70
	Autoreferát 1933	71
4.2.5	Překlad Sýkora-Hejčl v dobové odborné reflexi	71
4.2.6	K charakteristice revidovaného textu Sýkora-Hejčl	72
4.2.6.1	Vztah k výchozímu textu Jana L. Sýkory	73
4.2.6.2	Inspirační zdroj pro evangeliář (1934): překlad Františka Žilky	74
4.2.6.3	Vyšehradská edice: samostatná úprava revidovaného textu	75
4.2.7	Význam Hejčlovy revize	76

	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	76
	Apendix 2: Ukázka textu (Ga 1,13-24)	77
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	78
4.3	Rudolf Col	80
4.3.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Colova Nového zákona	80
4.3.2	Vydání Nového zákona Rudolfa Cola	82
4.3.3	Geneze překladu a spolupracovníci	83
4.3.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	84
4.3.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	84
4.3.4	Překlad Rudolfa Cola očima spolupracovníka (autoreferát 1946) a autora (předmluvy 1947 a 1961)	85
	Oldřich Králík 1946	85
	Předmluva 1947	87
	Předmluva 1961	88
4.3.5	Překlad Rudolfa Cola v odborné reflexi	88
4.3.5.1	Překlad Rudolfa Cola v dobové odborné reflexi	88
	Drobné ohlasy	89
	Vladimír Sokol 1949	90
	Alexandr Havránek 1962	91
4.3.5.2	Překlad Rudolfa Cola v moderní odborné reflexi	91
	Josef Bartoň 2004	91
4.3.6	K charakteristice překladatelské práce Rudolfa Cola	92
4.3.6.1	Vztah k výchozímu textu Sýkora-Hejčl	92
4.3.6.2	Inspirační zdroj prvního vydání: překlad Františka Žilky	95
4.3.6.3	Další vývoj: druhé vydání 1961	96
4.3.6.4	Druhé vydání a překlady Škrabal 1948 a Škrabal-Petrů 1951/1954/1955	97
4.3.7	Význam Colova překladu	98
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	98
	Apendix 2: Ukázka textu (J 13,3-10)	100
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	101
4.4	František Žilka	103
4.4.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Žilkova Nového zákona	103
4.4.2	Vydání Nového zákona F. Žilky	106
4.4.3	Geneze překladu a spolupracovníci	107
4.4.3.1	Vývoj překladového textu v jednotlivých edicích	109
4.4.3.2	Rozsah výkladové části v jednotlivých edicích	110
4.4.4	Překlad F. Žilky očima autora (předmluvy 1933 a 1934, autoreferáty 1935 a 1936)	110
	Předmluva 1933	111
	Předmluva 1934	113
	Autoreferát 1935 (Bible a český národ)	113
	Autoreferát 1935 (Naše řeč)	115
	Autoreferát 1936 (Slovo a slovesnost)	117
4.4.5	Žilkův překlad v dobové odborné reflexi	120

181	Drobné ohlasy	121
181	Tomáš Hudec 1934	122
182	Josef Bohumil Souček 1934	124
182	Pavel Váša 1941	127
4.4.6	K charakteristice Žilkovy překladatelské práce	130
4.4.6.1	Moderní čeština Žilkova překladu	132
4.4.6.2	Inspirace v překladu Jana L. Sýkory	136
4.4.6.3	Zbytky „biblického stylu“ v Žilkově překladu	137
4.4.7	Význam Žilkova překladu	137
194	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 6,9–13)	138
192	Apendix 2: Ukázka textu (J 13,3–10)	138
199	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19–25)	139
4.5	Pavel Vladimír Škrabal	141
4.5.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Škrabalova Nového zákona	141
4.5.2	Vydání Nového zákona Pavla V. Škrabala	143
4.5.3	Geneze překladu a spolupracovníci	144
4.5.3.1	Další osudy Škrabalova překladu	145
4.5.3.2	Rozsah výkladové části	146
4.5.4	Škrabalův překlad očima autora a spoluautora (předmluva 1948, autoreferát 1948)	146
201	Předmluva 1948	146
203	Ondřej M. Petřů 1948 (Na hlubinu)	147
4.5.5	Škrabalův překlad v odborné reflexi	150
4.5.5.1	Škrabalův překlad v dobové odborné reflexi	150
	Drobné ohlasy	150
4.5.5.2	Škrabalův překlad v moderní odborné reflexi	151
208	Ladislav Tichý 2005	152
4.5.6	K charakteristice Škrabalovy překladatelské práce	156
4.5.6.1	Škrabalův český text: základní východisko a další návaznosti	157
4.5.6.2	Jazykové prostředky Škrabalova překladu	159
4.5.7	Význam Škrabalova překladu	165
	Apendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1–10)	166
222	Apendix 2: Ukázka textu (J 13,3–10)	168
	Apendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19–25)	169
4.6	Pavel Vladimír Škrabal – Ondřej Maria Petřů	171
4.6.1	Dobové kontexty, rozšíření a vliv Nového zákona Škrabal-Petřů	171
4.6.2	Vydání Nového zákona Škrabal-Petřů	173
4.6.3	Geneze překladu a spolupracovníci	173
4.6.3.1	Vztah Pavla V. Škrabala k římské edici Škrabal-Petřů	175
4.6.3.2	Rozsah výkladové části	175
4.6.4	Překlad Škrabal-Petřů očima autora (předmluva 1951, 1954, autoreferáty 1953, 1954)	176
	Předmluva 1951 a 1954	176
	Autoreferát 1953 (Vinculum)	177
	Autoreferát 1954 (Nový život)	179

4.6.5	Překlad Škrabal-Petrů v odborné reflexi	181
4.6.5.1	Překlad Škrabal-Petrů v dobové odborné reflexi	181
	Drobné ohlasy	182
	Alexander Heidler 1955	182
4.6.5.2	Překlad Škrabal-Petrů v moderní odborné reflexi	183
	Ladislav Tichý 2005	184
4.6.6	K charakteristice textu Škrabal-Petrů	185
4.6.6.1	Škrabal-Petrů 1951: mírná revize Škrabalova evangeliáře	186
4.6.6.2	Škrabal-Petrů 1954/1955: radikální vykročení z „tradice“	189
4.6.6.3	Staronová inspirace: František Žilka a Rudolf Col	194
4.6.7	Význam překladu Škrabal-Petrů	195
	Appendix 1: Ukázka textu (Mt 2,1-10)	196
	Appendix 2: Ukázka textu (Sk 17,16-20)	197
	Appendix 3: Ukázka textu (Žd 10,19-25)	197
	Appendix 4: Ukázka textu (Sk 1,1-5)	198
5.	Závěrem	201
5.1	Edice novozákonních překladů a osoby autorsky zainteresované na překladech	201
5.2	Shrnutí přínosu jednotlivých překladů	201
5.3	Charakteristika jazykových prostředků a vztahy mezi edicemi a překladovými typy	203
5.4	Autorské prezentace a odborná reflexe jednotlivých překladů	204
5.5	Perspektivy dalšího bádání	205
	Seznam literatury	206
1.	Edice biblického textu a překlady	206
2.	Monografie	208
3.	Články, příspěvky ve sbornících	212
4.	Archivní prameny	219
5.	Bibliografie, databáze, encyklopedie, slovníky	219
	Rejstřík osob	222
	Summary	227